

# 圣经

**Bilingual Bible**

和合本 (雅伟版)

## 约翰参书

汉英对照

和合本 (雅) / HCSB

含原文编号

2019 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

# 圣经

## 和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 ( 雅 ) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

### 和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

### 英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999, 2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.

Used by permission. Holman Christian Standard Bible®, Holman CSB®, and HCSB® are federally registered trademarks of Holman Bible Publishers.



# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

## 编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 <sup>H3050</sup> " ( 例 : 出 15:2 ) 。

2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 <sup>H0</sup> 及 [ ] 修正。例 : 我 <sup>H0</sup> [雅伟 <sup>H3068</sup>] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 <sup>G2962</sup> " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 <sup>G2962</sup> " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 <sup>G2962</sup>[雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。

- ◆ 以 " 主 <sup>G2962</sup> " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 7:21 ) 。

- ◆ 但凡指基督的 " 主 <sup>G2962</sup> " , 都修订为 " 主# <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。

- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。

- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 <sup>G0</sup> " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。

- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认文本 " ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等 , 简称

TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以 ( ) 标示 ( 例：太 4:13 拿撒勒<sup>(G3588) G3478</sup> )。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 )。

7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 )。

8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 ( LEB ) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [ / ] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 )。

◆ 附原文编号 ( 1 )：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号 ( 2 )：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HSCB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

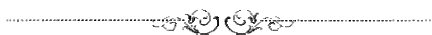
孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！  
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105







# 约翰参书

## 第 1 章

1	作长老的 <sup>(G3588) G4245</sup> 写信给亲爱的 <sup>(G3588) G27</sup> 该犹 <sup>G1050</sup> ，就是 <sup>G3739</sup> 我 <sup>G1473 (G1722)</sup> 诚心 <sup>G225</sup> 所爱 <sup>G25</sup> 的。	The <sup>G3588</sup> elder <sup>G4245</sup> :To my dear friend <sup>G27</sup> Gaius <sup>G1050</sup> , whom <sup>G3739</sup> I love <sup>G25</sup> in <sup>G1722</sup> the truth <sup>G225</sup> .
2	亲爱的 <sup>G27</sup> 兄弟阿，我愿 <sup>G2172</sup> 你 <sup>G4571 (G4012)</sup> 凡事 <sup>G3956</sup> 兴盛 <sup>G2137</sup> ， <sup>(G2532)</sup> 身体健壮 <sup>G5198</sup> ，正如 <sup>G2531</sup> 你 <sup>G4675</sup> 的灵魂 <sup>(G3588) G5590</sup> 兴盛 <sup>G2137</sup> 一样。	Dear friend <sup>G27</sup> , I pray <sup>G2172</sup> that you <sup>G4571</sup> are prospering <sup>G2137</sup> in <sup>G4012</sup> every <sup>G3956</sup> way and <sup>G2532</sup> are in good health <sup>G5198</sup> , just as <sup>G2531</sup> your <sup>G4675</sup> whole life <sup>G5590</sup> is going well <sup>G2137</sup> .
3	<sup>(G1063)</sup> 有弟兄 <sup>G80</sup> 来 <sup>G2064 (G2532)</sup> 证明 <sup>G3140</sup> 你 <sup>G4675</sup> 心里存的真理 <sup>(G3588) G225</sup> ，正如 <sup>G2531</sup> 你 <sup>G4771</sup> 按 <sup>G1722</sup> 真理 <sup>G225</sup> 而行 <sup>G4043</sup> ，我就甚 <sup>G3029</sup> 喜乐 <sup>G5463</sup> 。	For <sup>G1063</sup> I was very <sup>G3029</sup> glad <sup>G5463</sup> when fellow believers <sup>G80</sup> came <sup>G2064</sup> and <sup>G2532</sup> testified <sup>G3140</sup> to your <sup>G4675</sup> fidelity to the <sup>G3588</sup> truth <sup>G225</sup> — how you <sup>G4771</sup> are walking <sup>G4043</sup> in <sup>G1722</sup> truth <sup>G225</sup> .
4	<sup>(G2443)</sup> 我听见 <sup>G191</sup> 我 <sup>G1699</sup> 的儿女们 <sup>(G3588) G5043</sup> 按 <sup>G1722</sup> 真理 <sup>(G3588) G225</sup> 而行 <sup>G4043</sup> ，我的喜乐 <sup>(G5485)</sup> 就没 <sup>G3756</sup> 有 <sup>G2192</sup> 比这 <sup>G5130</sup> 个大 <sup>G3186</sup> 的。	I have <sup>G2192</sup> no <sup>G3756</sup> greater <sup>G3186</sup> joy <sup>G5479</sup> than this <sup>G5130</sup> : to hear <sup>G191</sup> that <sup>G2443</sup> my <sup>G1699</sup> children <sup>G5043</sup> are walking <sup>G4043</sup> in <sup>G1722</sup> truth <sup>G225</sup> .
5	亲爱的 <sup>G27</sup> 兄弟阿，凡 <sup>G3739 G1437</sup> 你向 <sup>G1519 (G5124)</sup> 作客旅 <sup>G3581</sup> 之 <sup>(G2532)</sup> 弟兄 <sup>(G3588) G80</sup> 所行 <sup>G2038</sup> 的都是 <sup>(G4160)</sup> 忠心的 <sup>G4103</sup> 。	Dear friend <sup>G27</sup> , you are acting <sup>G4160</sup> faithfully <sup>G4103</sup> in whatever <sup>G3739 G1437</sup> you do <sup>G2038</sup> for <sup>G1519</sup> the <sup>G3588</sup> brothers and sisters <sup>G80</sup> , especially <sup>G2532</sup> when they are strangers <sup>G3581</sup> .
6	他们 <sup>G3739</sup> 在教会 <sup>G1577</sup> 面前 <sup>G1799</sup> 证明 <sup>G3140</sup> 了你 <sup>G4675</sup> 的爱 <sup>(G3588) G26</sup> ；你若配得 <sup>G516</sup> 过神 <sup>(G3588) G2316</sup> ，帮助他们 <sup>G3739</sup> 往前行 <sup>G4311</sup> ，这 <sup>(G4160)</sup> 就好 <sup>G2573</sup> 了。	They have testified <sup>G3140</sup> to your <sup>G4675</sup> love <sup>G26</sup> before <sup>G1799</sup> the <sup>G3588</sup> church <sup>G1577</sup> . You will do <sup>G4160</sup> well <sup>G2573</sup> to send them on their journey <sup>G4311</sup> in a manner worthy of <sup>G516</sup> God <sup>G2316</sup> ,
7	因 <sup>G1063</sup> 他们是为 <sup>G5228</sup> 主的名〔原文是那 <sup>(G3588) 名<sup>G3686</sup>〕出外<sup>G1831</sup>，对于<sup>(G575)</sup>外邦人<sup>(G3588) G1482</sup>一无<sup>G3367</sup>所取<sup>G2983</sup>。</sup>	since <sup>G1063</sup> they set out <sup>G1831</sup> for the sake of <sup>G5228</sup> the <sup>G3588</sup> Name <sup>G3686</sup> , accepting <sup>G2983</sup> nothing <sup>G3367</sup> from pagans <sup>G1482</sup> .
8	所以 <sup>G3767</sup> 我们 <sup>G2249</sup> 应该 <sup>G3784</sup> 接待 <sup>G5274</sup> 这样的人 <sup>(G3588) G5108</sup> ，叫 <sup>G2443</sup> 我们与他们 <sup>(G1096)</sup> 一同 <sup>G4904</sup> 为真理 <sup>(G3588) G225</sup> 做工。	Therefore <sup>G3767</sup> , we ought <sup>G3784</sup> to support <sup>G5274</sup> such people <sup>G5108</sup> so that <sup>G2443</sup> we can be coworkers <sup>G4904</sup> with the <sup>G3588</sup> truth <sup>G225</sup> .
9	我曾略略 <sup>G5100</sup> 的写 <sup>G1125</sup> 信给教会 <sup>(G3588) G1577</sup> ，但 <sup>G235</sup> 那在教会中 <sup>(G846)</sup> 好为首 <sup>(G3588) G5383</sup> 的丢特腓 <sup>G1361</sup> 不 <sup>G3756</sup> 接待 <sup>G1926</sup> 我们 <sup>G2248</sup> 。	I wrote <sup>G1125</sup> something <sup>G5100</sup> to the church <sup>G1577</sup> , but <sup>G235</sup> Diotrophes <sup>G1361</sup> , who loves to have first place <sup>G5383</sup> among them <sup>G846</sup> , does not receive <sup>G1926</sup> our <sup>G2248</sup> authority.

10 所以 G1223 G5124 我若 G1437 去 G2064 ，必要提  
说 G5279 他 G846 (G3739) 所行 G4160 的事 (G3588)  
G2041 ，就是他用恶 G4190 言 G3056 妄论 G5396  
我们 G2248 。还 G2532 不 G3361 以 (G1909) 此  
G5125 为足 G714 ，他自己 G846 不 G3777 接待  
G1926 弟兄 (G3588) G80 ，有人愿意 (G3588) G1014  
接待，他也 G2532 禁止 G2967 ，并且 G2532 将  
接待弟兄的人赶 G1544 出 G1537 教会 (G3588)  
G1577 。

This is why G1223 G5124 , if G1437 I  
come G2064 , I will remind G5279 him G846  
of the G3588 works G2041 he is doing G4160 ,  
slandering G5396 us G2248 with  
malicious G4190 words G3056 . And G2532  
he is not G3361 satisfied G714 with G1909  
that G5125 ! He G846 not only refuses G3777  
to welcome G1926 fellow believers G80  
but he even G2532 stops G2967 those G3588  
who want G1014 to do so and G2532  
expels G1544 them from G1537 the G3588  
church G1577 .

11 亲爱的 G27 兄弟阿，不要 G3361 效法 G3401 恶  
(G3588) G2556 ，只要 G235 效法善 (G3588) G18 。

行善 (G3588) G15 的 (G2076) 属乎 G1537 神 (G3588)  
G2316 ；行恶的 (G3588) G2554 未曾 G3756 见过  
G3708 神 (G3588) G2316 。

Dear friend G27 , do not G3361 imitate G3401  
what is evil G2556 , but G235 what is  
good G18 . The G3588 one who does  
good G15 is G2076 of G1537 God G2316 ;  
the G3588 one who does evil G2554 has  
not G3756 seen G3708 God G2316 .

12 低米丢 G1216 行善，有众人 G3956 给 G5259 他  
作见证 G3140 ，又 G2532 有真理 (G3588) G225  
(G846) 给 G5259 他作见证；就是 G1161 我们  
G2249 也 G2532 给他作见证 G3140 。你也 G2532  
知道 G1492 (G3754) 我们的 G2257 见证 G3141 是  
G2076 真 G227 的。

Everyone G3956 speaks well G3140 of  
Demetrius G1216 — even G2532 the G3588  
truth G225 itself G846 . And G1161 we G2249  
also G2532 speak well G3140 of him,  
and G2532 you know G1492 that G3754  
our G2257 testimony G3141 is G2076  
true G227 .

13 我原有 G2192 许多 G4183 事要写 G1125 给你  
G4671 ，却 G235 不 G3756 愿意 G2309 用 G1223  
笔 G2563 (G2532) 墨 G3188 写 G1125 给你 G4671 ，

I have G2192 many G4183 things to  
write G1125 you G4671 , but G235 I don't  
want G2309 to write G1125 to you G4671  
with G1223 pen G2563 and G2532 ink G3188 .

14 但 G1161 盼望 G1679 快快的 G2112 见 G1492 你  
G4571 ，(G2532) 我们就当面 G4750 G4314 G4750  
谈论 G2980 。〔15 节〕愿你 G4671 平安  
G1515 。众位朋友 (G3588) G5384 都问 G782 你  
G4571 安。请你替我按着 G2596 姓名 G3686 问  
G782 众位朋友 (G3588) G5384 安。

I hope G1679 to see G3708 you G4571  
soon G2112 , and G2532 we will talk G2980  
face to face G4750 G4314 G4750 . [(15)  
Peace G1515 to you G4671 . The G3588  
friends G5384 send you G4571  
greetings G782 . Greet G782 the G3588  
friends G5384 by G2596 name G3686 .]